

**ФИЛОЛОГИЯ***(шифр научной специальности: 10.02.04)*

УДК 81

**Е.И. Петрова***Южный федеральный университет**г. Ростов-на-Дону, Россия*

kate7878@bk.ru

**«ЖИВЫЕ» ИДИОМЫ В ДЕТЕКТИВНОМ ЖАНРЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ  
НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ДЕТЕКТИВНЫХ РОМАНОВ)****[*Ekaterina I. Petrova* “Live” idioms in detective genre  
(based on German detective novels)]**

It is considered genre specifics, composite and structural features and the analysis of lingua stylistic features of works of a detective genre. The detective genre is considered as a part of the detective discourse understood as communicative interaction and process of creation of a detective genre. Special attention is paid to consideration of phraseology of detective texts. By means of a quantitative method on the basis of the frequency of common use of idioms in detective texts there were to identify the most typical or "live" idioms. "Live" idioms actualize stereotypical situations with a certain set of components, participants and their roles and are an obligatory language marker of the detective work.

Key words: detective genre, “live” idioms, a stereotypical situation.

В настоящее время ученых все чаще привлекает исследование вопросов языка и стиля разных литературных жанров. Не остались без внимания ученых-лингвистов и литературоведов и произведения детективного жанра, интерес к изучению которых в последние десятилетия заметно возрос.

Детективный жанр – это устойчивая художественная форма, характеризующаяся определенным композиционным, стилистическим и тематическим своеобразием [4]. Детективный жанр объединяет художественные произведения с особым типом построения сюжета, в основе которого лежит реализованный в раскрытии преступления конфликт добра и зла, разрешающийся победой добра [5, с. 221].

В современных лингвистических исследованиях наряду с понятием «детективный жанр» используется понятие «детективный дискурс». Детективный жанр и детективный дискурс соотносятся как часть и целое. Если детективный жанр – это схема, совокупность оправленных элементов, то детективный дискурс представляет собой коммуникативное взаимодействие автора и читателя, процесс создания и развития детективного жанра, цель которого заключается в развлечение читателя и вовлечение его в процесс расследования [4, с. 46; 10, с. 132]. Первые детективные сюжеты мы находим уже в древних источниках: Библии (Каин и Авель, истории о царе Соломоне), сказках «Тысяча и одна ночь», драмах Софокла («Царь Эдип») и У. Шекспира («Гамлет», «Макбет», «Отелло» и др.). В этих первоисточниках представлены наиболее распространенные сюжетные линии и мотивы преступления в детективе: преступления из ревности, из зависти и наиболее распространенный мотив – деньги [4, с. 46].

Родоначальником детектива как полноценной литературной формы большинством ученых признается американский писатель Эдгар По – автор детективной новеллы «Убийство на улице Морг» (1841). В своих произведениях Э. По создал каноны детективного жанра – интеллектуальное начало, логическая загадка, игра мысли, которые прослеживаются и в произведениях других представителей этого жанра. Несмотря на то что детектив прошел длинный путь развития – от начала 40-х гг. XIX в., когда в свет вышли работы Э. По, до настоящего времени, некоторые вопросы остаются неосвещенными или спорными. Так, неоднозначным остается вопрос о месте детектива в литературе и культуре в целом. Общеизвестен тот факт, что в литературоведении долгое время существовало достаточно предвзятое отношение к детективу как жанру низкопробному и второстепенному. Тем не менее, читательский интерес к детективной литературе поражает своей стабильностью.

Н.Ю. Георгинова предлагает в своей статье анализ мнений ученых, занимающихся выявлением жанрового своеобразия и причин популярности детективных произведений среди читателей, и приходит к выводу, что детектив является полноценным и полновесным жанром в литературном процессе [2, с. 174]. Детектив построен такими средствами и приемами, которые приковывают читателя к чтению. Ему принадлежит особое место в литературе благодаря наличию свойственных только ему композиционных

форм, структуры, концепции характеров, форм воздействия. Все произведения детективного жанра обладают определенными композиционно-структурными особенностями.

В композиционной организации детективного жанра присутствуют следующие композиционно-речевые формы: повествование, описание и рассуждение. Жанровая схема детектива состоит из трех основных компонентов: завязка (в ней описывается преступление), развитие действия (следствие) и развязка (раскрытие тайны, выяснение личности преступника).

Все произведения детективного жанра объединены единой структурой. Основное внимание в детективном романе уделяется раскрытию хитросплетений, связанных с преступлением, выявлению логики этого раскрытия. Детективный роман содержит, как правило, два плана, две сюжетные линии. Первый план – это действительное, реальное преступление, а второй план – это картина преступления, воссозданная интуицией и опытом детектива. Первоначально эти две линии не только не совпадают, но, зачастую, расходятся в разные стороны. Вся логика детективной произведения состоит в возможно большем сближении этих сюжетных линий, их пересечении, а в финале в их полном слиянии [11, с. 113].

Необходимым элементов детективного романа является также загадка, связанная с преступлением, и ее расследование. Тайна, загадочная ситуация вызывают повышенное внимание, напряжение, ее раскрытие приносит облегчение, удовлетворение от того, что сложная ситуация разрешается положительным образом. Во время чтения детективного романа читатель должен найти ответы на четыре основных вопроса: кто, когда, как и почему. От умения автора варьировать этими основными элементами сюжета зависит создание необходимого равновесия между тайной, загадкой и ее раскрытием.

Такое сюжетно-тематическое развертывание текста является одной из причин неубывающей популярности детективов у современной читательской аудитории. В детективной литературе увеличивается доля непредсказуемого и уменьшается доля предсказуемого, баланс нарушается, и, следовательно, нарушаются закономерности восприятия текста читателем [9, с. 128]. Такое нарушение возбуждает читательский интерес настолько, что читатель начинает читать «по вертикали» лишь бы узнать «что дальше?».

Кроме изучения жанровой специфики детективных романов, ученые также анализируют лингвостилистические особенности детективных текстов, уделяя особое внимание рассмотрению своеобразия их лексики и фразеологии. Среди всего фразеологического фонда языка особого изучения заслуживает, на наш взгляд, такой класс устойчивых сочетаний, как идиомы. Именно идиомы составляют одну из специфических особенностей любого языка, придают ему выразительность. Кроме того, употребление идиом в речи ситуативно, поэтому анализ используемых в детективе идиом позволит выявить и описать наиболее типичные ситуации их употребления.

Идиомы представляют собой ядро фразеологической системы языка и понимаются как устойчивые словесные комплексы, которые независимо от количества слов-компонентов образуют семантическое единство и выполняют в языке назывную или экспрессивную функцию [8, с. 224]. Особенность идиом составляет их значение, которое не мотивируется значениями составляющих его компонентов [1, с. 75]. Идиоме всегда свойственна фразеологическая двуплановость, поскольку помимо актуального значения она сохраняет коннотации, связанные как с исходными значениями слов-компонентов, так и с образной основой идиомы. Поэтому значение ее намного богаче значения синонимичного слова или выражения неидиоматического характера. Идиомы – это сверхсловные семантические единицы, которые не создаются каждый раз заново, а извлекаются из памяти говорящего и воспроизводятся в готовом виде как нечто цельное и неделимое.

Одной из актуальных задач современной фразеологии является выделение наиболее употребительных идиом, присутствующих в языковом сознании среднего носителя языка. Разработкой этой проблемы занимались такие ученые, как Д.О. Добровольский [3] и В.Н. Попова [7]. В.Н. Попова называет наиболее употребительные идиомы «актуальными». Д.О. Добровольский использует метафору «живая» для обозначения таких идиом. Данная метафора содержит указание на когнитивные механизмы обработки идиоматических выражений. «Живые» идиомы быстрее обрабатываются сознанием и реализуют актуальное значение, они не требуют пословной интерпретации и более определенно связаны с переносным значением.

Материалом нашего исследования послужили 25 произведений детективного жанра современных немецкоязычных писателей [6]. Методом сплошной выборки из этих текстов были отобраны 585 идиом.

При выявлении наиболее употребительных или «живых» идиом мы столкнулись со сложностью, которая заключается в том, что понятие употребительности не является универсальным для всех носителей языка, а зависит, от ряда факторов, наиболее важными среди которых являются временные, локальные, социальные, ситуативные рамки, а также личностные качества говорящего и пол. Мы считаем, что «актуальность» или «живость» идиом может быть выявлена с помощью количественного метода, т.е. чем выше частота употребления идиом в исследуемых текстах, тем они актуальнее. В результате исследования актуальными, т.е. «живыми» признаны идиомы, встречающиеся у двух или более авторов. Анализ идиом показал, что «живыми» идиомами для проанализированных детективов могут считаться следующие 15 идиом:

1. im Begriff sein – намериваться сделать что-либо
2. an der Nase herumführen – водить за нос, обманывать, дурачить
3. eine saubere Weste haben – иметь незапятнанную репутацию
4. j-m etw. in die Schuhe schieben – свалить какую-либо вину на кого-либо
5. in Butter sein – все идет как по маслу
6. auf den Fersen sein – неотступно следовать за кем-либо по пятам
7. den Kürzeren ziehen – потерпеть неудачу, проиграть, быть побежденным
8. mit einem blauen Auge davon kommen – отделать пустяком, дешево отделаться
9. etw. in Kauf nehmen – покорно мириться с чем-либо
10. j-n im Stich lassen – оставить, бросить кого-либо на произвол судьбы
11. sich ein Bein ausreißen – лезть из кожи вон
12. auf großem Fuß leben – жить на широкую ногу
13. ans Messer liefern – выдать на расправу, выдать с головой
14. Faxen machen – дурачиться, скоморошничать
15. in die Tasche stecken – заткнуть за пояс

Перечисленные идиомы отображают определенную ситуацию, которая является стереотипичной для произведений детективного жанра. На основании анализа этих ситуаций могут быть выведены их необходимые компонен-

ты, участники ситуаций и их роли. В нашем случае такими компонентами являются преступление, убийство, кража, чья-то вина, а необходимыми участниками преступник, вор, убийца, обвиняемый, преследователь и преследуемый. Несмотря на то что существует несколько вариантов участников и ситуаций, эти ситуации криминальные и актуализируются идиомами. Использование вышеназванных идиом в текстах детективного жанра является, следовательно, необходимым для описания событий.

Итак, произведения детективного жанра обладают определенными жанровыми, структурно-композиционными и лингвистическими характеристиками, отличными от произведений других жанров и обуславливающими постоянно высокий читательский интерес. Среди изобразительно-выразительных средств, используемых в детективном романе, особое место принадлежит «живым», т.е. наиболее употребительным, специфичным для анализируемых текстов, идиом. «Живые» идиомы воссоздают наиболее характерные ситуации детективного произведения и являются его неотъемлемой частью.

#### Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Азимов Э.Г., Щукин А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Икар, 2009.
2. *Георгинова Н.Ю.* Детектив: причины популярности // Научный диалог. 2013. №5 (17).
3. *Добровольский Д.О.* Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. 1997. №6.
4. *Завьялова Г.А.* Особенности функционирования прецедентных феноменов в детективном дискурсе (на материале английского и русского языков): автореф... канд. филол. наук. Кемерово, 2014.
5. Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под. ред. А.Н. Николюкина. Институт науч. информации по общественным наукам РАН. М., 2001.
6. *Петрова Е.И.* Речевое поведение и речевая деятельность носителей немецкого языка (на материале идиом в речевом жанре детектив): дисс. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2004.

7. *Попова В.Н.* Значение глагольных фразеологизмов в системе и тексте // Лексикография и фразеология немецкого языка: Сб. статей. Вып. 172 / Отв. ред. А.Д. Райхштейн. М.: МПИ, 1981.
8. *Степанова М.Д., Чернышева И.И.* Лексикология современного немецкого языка. М., 1962.
9. *Стриженко А.А., Кручинина Л.И.* Об особенностях организации текстов, относящихся к разным функциональным стилям. Иркутск, 1985.
10. *Харджиева Е.С.* Детективный дискурс как процесс создания и развития детективного жанра // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2014. №3.
11. *Шестаков В.П.* Мифология XX века: критика теории и практики буржуазной «массовой» культуры. М., 1988.

#### R E F E R E N C E S

1. *Azimov E.G., Schukin A.N.* A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language learning). М., 2009.
2. *Georgina N.Yu.* Detective: the reasons for popularity // Scientific dialogue. 2013. No 5 (17).
3. *Dobrovolsky D.O.* National-cultural specificity in phraseology // Questions of linguistics. 1997. No 6.
4. *Zavyalova G.A.* Features of the functioning of precedent phenomena in the detective discourse (on the material of the English and Russian languages): thesis abstract. Kemerovo, 2014.
5. Literary encyclopedia of terms and concepts / Ed. A.N. Nokolyukina. Institute of Scientific. Information on Social Sciences RAS. М., 2001.
6. *Petrova E.I.* Speech behavior and speech activity of German speakers (on the material idioms in the detective speech genre): thesis. Rostov-on-Don, 2004.
7. *Popova V.N.* The value of verbal idioms in the system and the text // Lexicography and the phraseology of the German language: selected articles. No 172 / Ed. A.D. Reichstein. М., 1981.

8. *Stepanova M.D., Chernysheva I.I.* Lexicology of modern German. M., 1962.
9. *Strizhenko A.A., Kruchinina L.I.* On the peculiarities of the organization of texts relating to different functional styles. Irkutsk, 1985.
10. *Khardzhieva E.S.* Detective discourse as a process of creation and development of a detective genre // News of the Southern Federal University. Philology, 2014. No 3.
11. *Shestakov V.P.* The mythology of the 20th century: a criticism of the theory and practice of bourgeois "mass-owl" culture. M., 1988.

*24 октября 2018 г.*

---